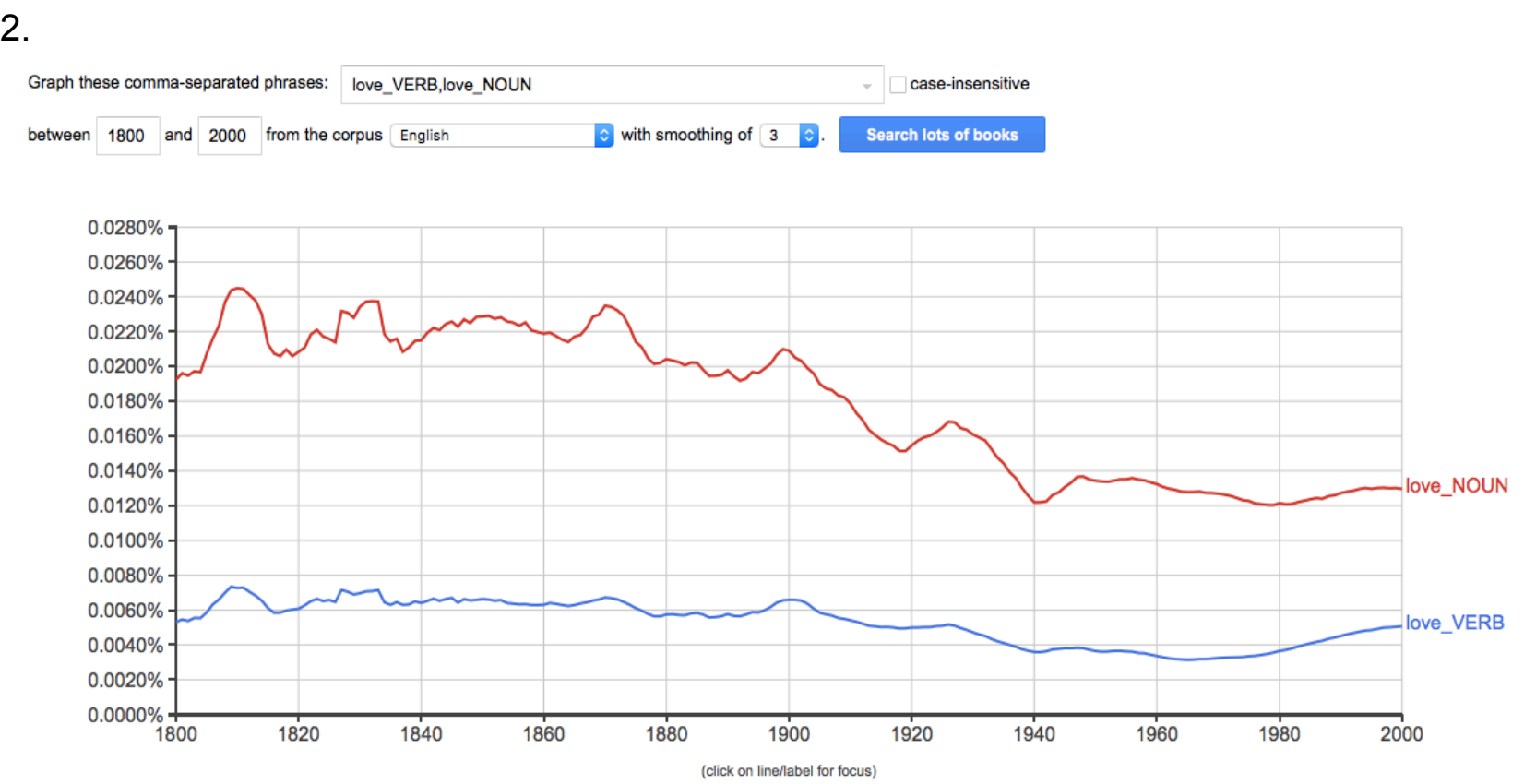
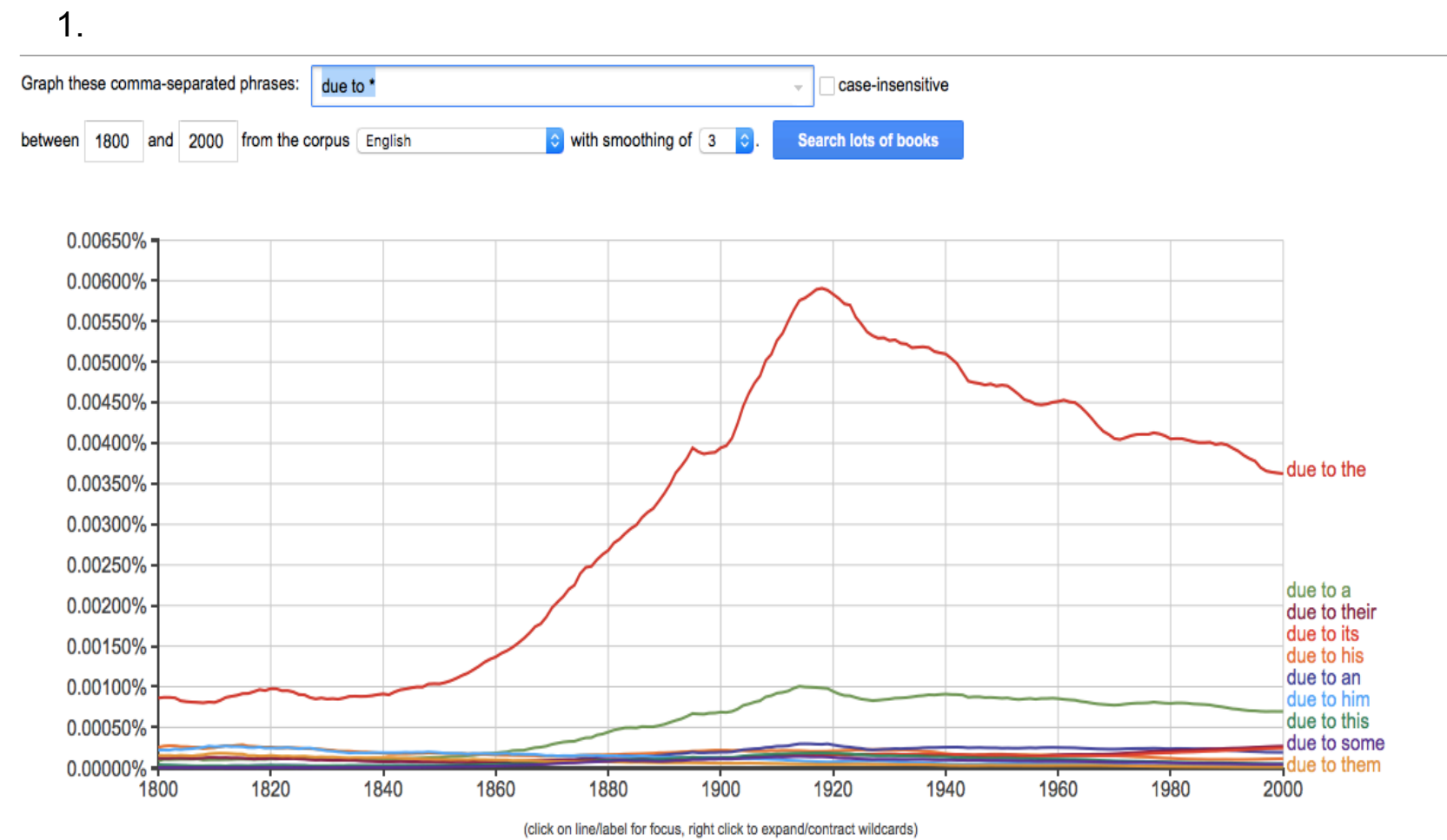
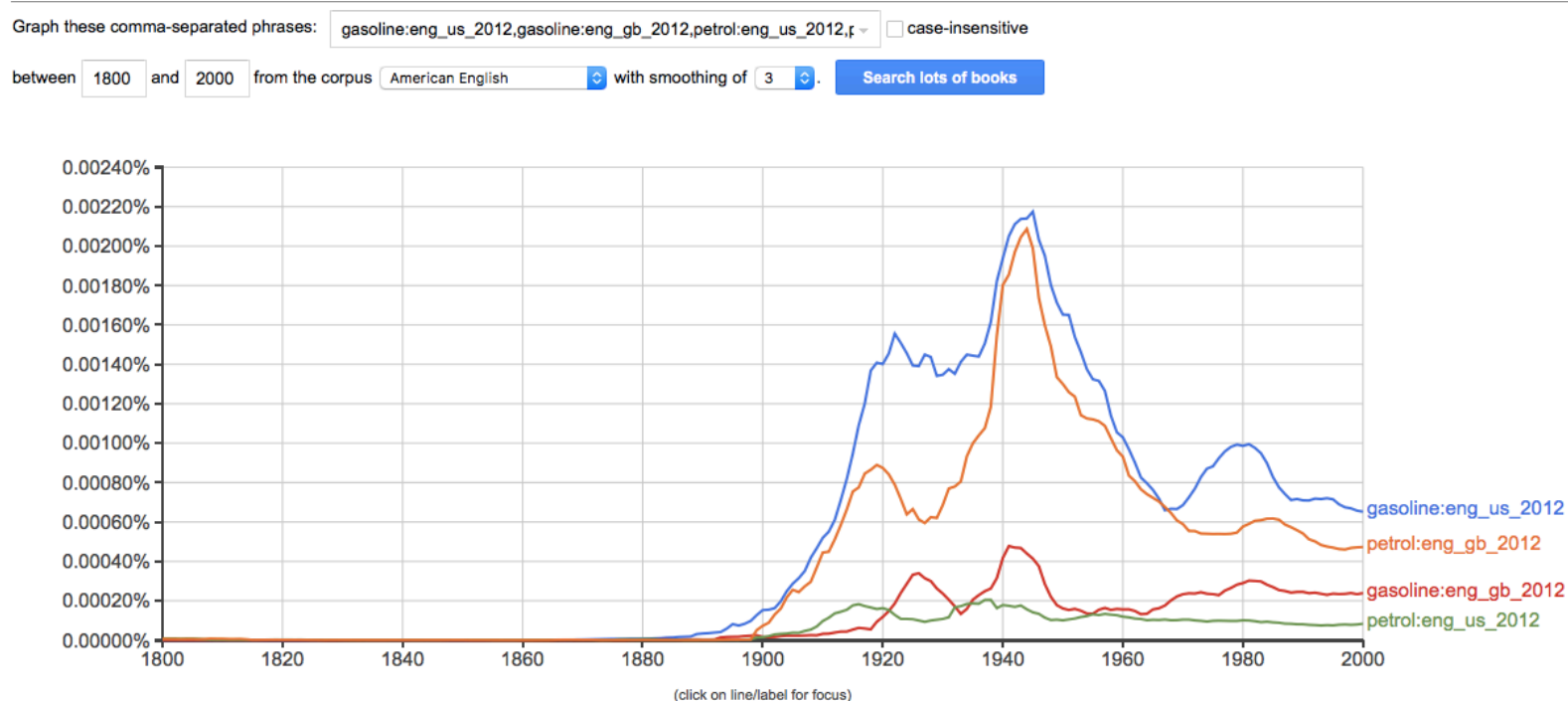


Google NGrams



3.



Я взяла два слова, означающих “бензин”: gasoline (американская версия) и petrol (британская версия). Из совмещенного графика видно, что американцы практически не используют слово “petrol”, британцы же пользуются американским вариантом (“gasoline”), но значительно меньше, чем “petrol”.

AntConc

В качестве современного произведения я выбрала роман “Мальчик в полосатой пижаме” Д. Бойна.

а) 5 самых употребляемых слов: и, не, что, в, он.

Это частицы (соединительная и отрицательная), предлог места, личное местоимение. Слово “что” может являться как местоимением, так союзом и частицей. Эти слова наиболее часто встречаемы, т.к. служат для связи частей в сложных предложениях или обозначают мужского персонажа.

б). Самыми редкими словами оказались слова на французском языке, видимо, употребленные в конкретных ситуациях и потому редкие в массиве русского текста.

Алгоритм действий: World list, Sort by Freq, Sort by Invert order (обратный порядок частотности)

AntConc 3.5.6 (Macintosh OS X) 2018

Corpus Files
anna_karenina.txt
мальчик в полосатой.htm

Concordance Concordance Pl File Vie Clusters/N-Gram Collocate Word Li Keyword Li

Word Types: 37605 Word Tokens: 324791 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	14268	и	
2	7696	не	
3	6811	что	
4	6665	в	
5	6193	он	
6	4254	на	
7	3870	с	
8	3619	она	
9	3533	я	
10	3027	р	
11	2967	как	
12	2963	но	
13	2861	его	
14	2415	это	
15	2272	то	
16	2104	к	

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List ☐ Loaded
Word List ☐ Loaded

Sort by ☐ Invert Order
Sort by Freq

Start Stop Sort

Clone Results

Total No.
2
Files Processed

AntConc 3.5.6 (Macintosh OS X) 2018

Corpus Files
anna_karenina.txt
мальчик в полосатой.htm

Concordance Concordance Pl File Vie Clusters/N-Gram Collocate Word Li Keyword Li

Word Types: 37605 Word Tokens: 324791 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	1	aber	
2	1	ablutions	
3	1	absolute	
4	1	action	
5	1	admirable	
6	1	adore	
7	1	age	
8	1	aggregate	
9	1	aise	
10	1	allemand	
11	1	aller	
12	1	allons	
13	1	alphonse	
14	1	amour	
15	1	an	
16	1	analyse	

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List ☐ Loaded
Word List ☐ Loaded

Sort by ☒ Invert Order
Sort by Freq

Start Stop Sort

Clone Results

Total No.
2
Files Processed

в). 1) слово “поезд” встречается в романе “Мальчик в полосатой пижаме” лишь трижды (“мы сели в поезд”, “ринулись в один и тот же поезд”), но значительно чаще фигурирует в тексте Толстого (в основном с глаголами движения: “вышел”, “подошел”, “тронулся”); во-первых, герои Толстого часто перемещаются (а поезд - главное транспортное средство того времени, если говорить о дальних расстояниях), а действие в романе Бойна происходит в одном месте, во-вторых, для “Анны Карениной” поезд важен с точки зрения развития сюжета и метафорических смыслов (все мы знаем, какую роль он сыграет в финале романа)

2) действие романа Толстого происходит во второй половине XIX века, когда автомобильная промышленность только-только зарождалась
роман Бойна же посвящен событиям Второй мировой войны, когда автомобили были широко распространены

однако у Толстого слово “машина” встречается 9 раз, а у Бойна - всего лишь трижды этому есть простое объяснение: Толстой использует это слово в другом значении (“Это не человек, а машина”, “корова есть машина для деланья молока”); то есть для Толстого “машина” - не то же, что и “автомобиль” (транспортное средство), а “механическое устройство, совершающее полезную работу с преобразованием энергии, материалов или информации”

Бойн же использует это слово именно как синоним слову “автомобиль”: “затормозила служебная машина”, “за нами приехала машина”; редкое использование этого слова можно объяснить тем, что большая часть действия романа происходит в одном месте - недалеко от концлагеря, и у героев нет необходимости часто перемещаться (к тому же, главный герой - восьмилетний Бруно - в основном гуляет пешком и играет в окрестностях)

3) у Толстого слово “евреи” встречается лишь единожды: “Ну, а евреи, магометане, конфуцианцы, буддисты” - во второй половине XIX в. в Российской империи существовала черта оседлости, евреи воспринимались в первую очередь как “иноверцы”, не-православные - наряду с магометанами (мусульманами), конфуцианцами, буддистами

в тексте Бойна слово “евреи” встречается 10 раз и в интересных контекстах: “Если мы не евреи, то кто же мы?”, “Потому что они - евреи”, “А мы - евреи?”, “Евреи не любят свою противоположность”, “Противоположность и евреи не могут ужиться рядом”; это напрямую связано с основной идеей романа: Бруно, сын нацистского функционера озабочен вопросом самоидентификации - он знакомится со своим ровесником Шмуэлем, заключенным концлагеря, после чего задается вопросами о том, кто такие евреи, чем они отличаются от немцев и т.д.; через фигуру Бруно автор показывает разделенность общества во времена Третьего Рейха

AntConc 3.5.6 (Macintosh OS X) 2018

Corpus Files
anna_karenina.txt
мальчик в полосатой.htm

Concordance Hits 17

Hit	KWIC	File
1	отвезли на вокзал, там мы сели в поезд...</P> <P>Шмуэль ум	мальчик в полс
2	все ринулись в один и тот же поезд. — Бруно припомнил, к	мальчик в полс
3	ое достоинство на весах. Однако вот и поезд. Действительно, вдали	anna_karenina.t
4	ит, что на станции дама бросилась под поезд. Меня как что-то удари	anna_karenina.t
5	краю платформы. Подходил товарный поезд. Платформа затряслась	anna_karenina.t
6	д тронулся. На Царицынской станции поезд был встречен стройным	anna_karenina.t
7	эвин сказал ему: — Не беспокойтесь. — Поезд в три? — спросил немец	anna_karenina.t
8	— обратился Вронский к служащему. — Поезд вышел, — отвечал служи	anna_karenina.t
9	ни бросили шкатулку, представлявшую поезд, и вошли к отцу. Девоч	anna_karenina.t
10	В Петербурге, только что остановился поезд и она вышла, первое ли	anna_karenina.t
11	отившихся назад людей, провожавших поезд и стоявших на платфор	anna_karenina.t
12	вернется. Он, может быть, опоздал на поезд и уже вернулся теперь.	anna_karenina.t
13	нимание на толпу людей, осаждавших поезд напротив, лишь когда вы	мальчик в полс
14	возня и ходьба; потом, когда тронулся поезд, нельзя было не прислу	anna_karenina.t
15	все ложь, все обман, все зло!..» Когда поезд подошел к станции, Ан	anna_karenina.t
16	роснулась, то уже было бело, светло и поезд подходил к Петербургу	anna_karenina.t
17	рвым вошел в битком набитый вагон, и поезд тронулся. На Царицын	anna_karenina.t

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex
 Advanced Search Window Size 50

Start Stop Sort Show Every Nth Row 1

Kwic Sort
☒ Level 1 1R ☒ Level 2 2R ☒ Level 3 3R Clone Results

Total No. 2
Files Processed

AntConc 3.5.6 (Macintosh OS X) 2018

Corpus Files
anna_karenina.txt
мальчик в полосатой.htm

Concordance Hits 12

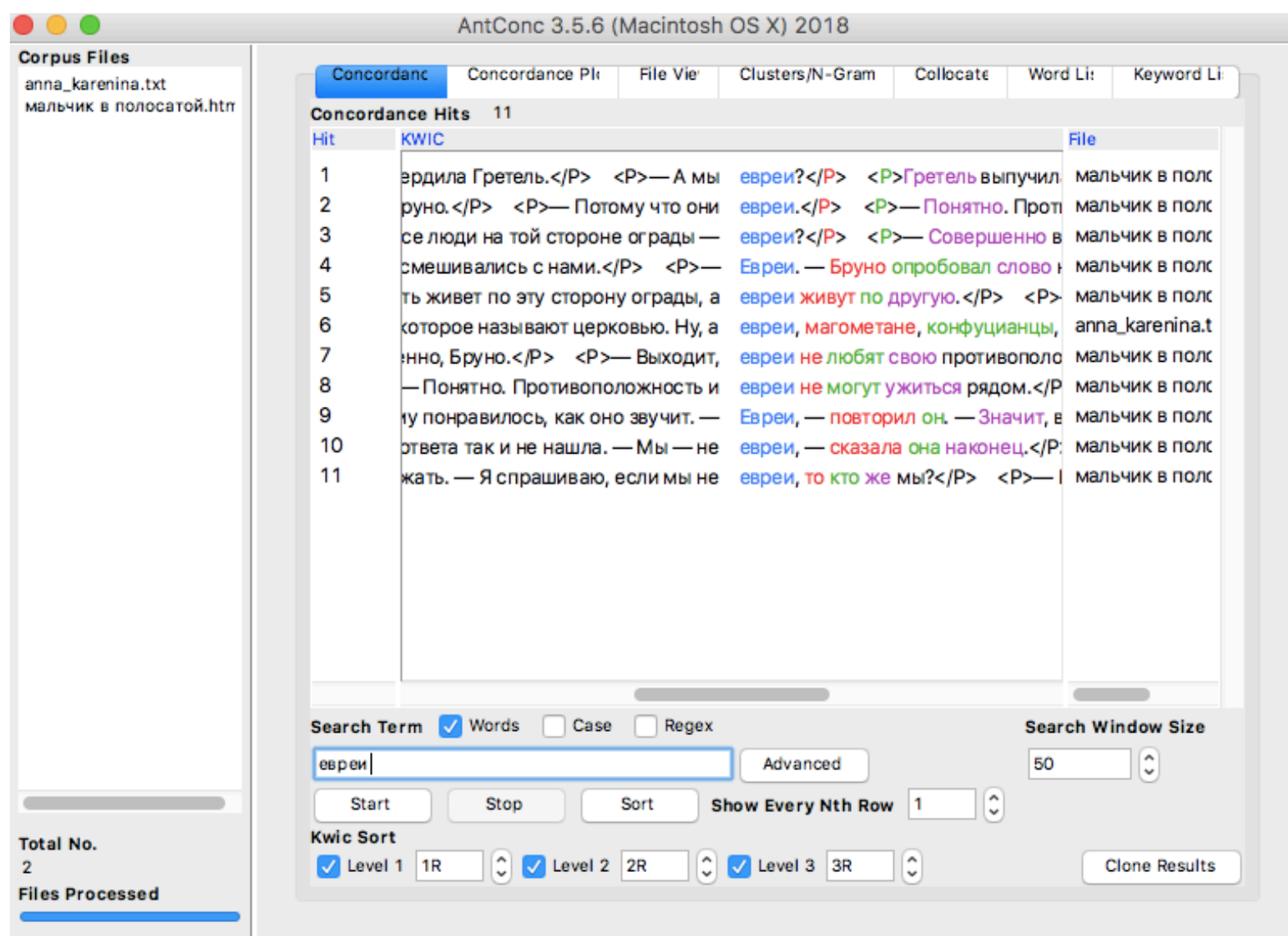
Hit	KWIC	File
1	Elliot. Эта ни за чем не смотрит, машина... Figurez vous, qu'elle... И,	anna_karenina.t
2	то то, что принесли, должно быть машина. — Как вы думаете? — спрос	anna_karenina.t
3	Это не человек, это министерская машина. Он не понимает, что я тво	anna_karenina.t
4	ез которой не могла идти успешно машина взаимного общения межд	anna_karenina.t
5	иссуждения о том, что корова есть машина для деланья молока, были	anna_karenina.t
6	щую в том, что корова есть только машина для переработки корма в	anna_karenina.t
7	. Вот что будет. Это не человек, а машина, и злая машина, когда рас	anna_karenina.t
8	. Это не человек, а машина, и злая машина, когда рассердится, — при	anna_karenina.t
9	х дверью затормозила служебная машина с красно-черными флажк	мальчик в полс
10	немся сюда.</P> <P>Служебная машина с флажками отвезла их на	мальчик в полс
11	ом.</P> <P>— За нами приехала машина, — сказал Бруно, на сей р	мальчик в полс
12	все с убытком: — скотина — убыток, машина — убыток. — Вот это верно,	anna_karenina.t

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex
 Advanced Search Window Size 50

Start Stop Sort Show Every Nth Row 1

Kwic Sort
☒ Level 1 1R ☒ Level 2 2R ☒ Level 3 3R Clone Results

Total No. 2
Files Processed

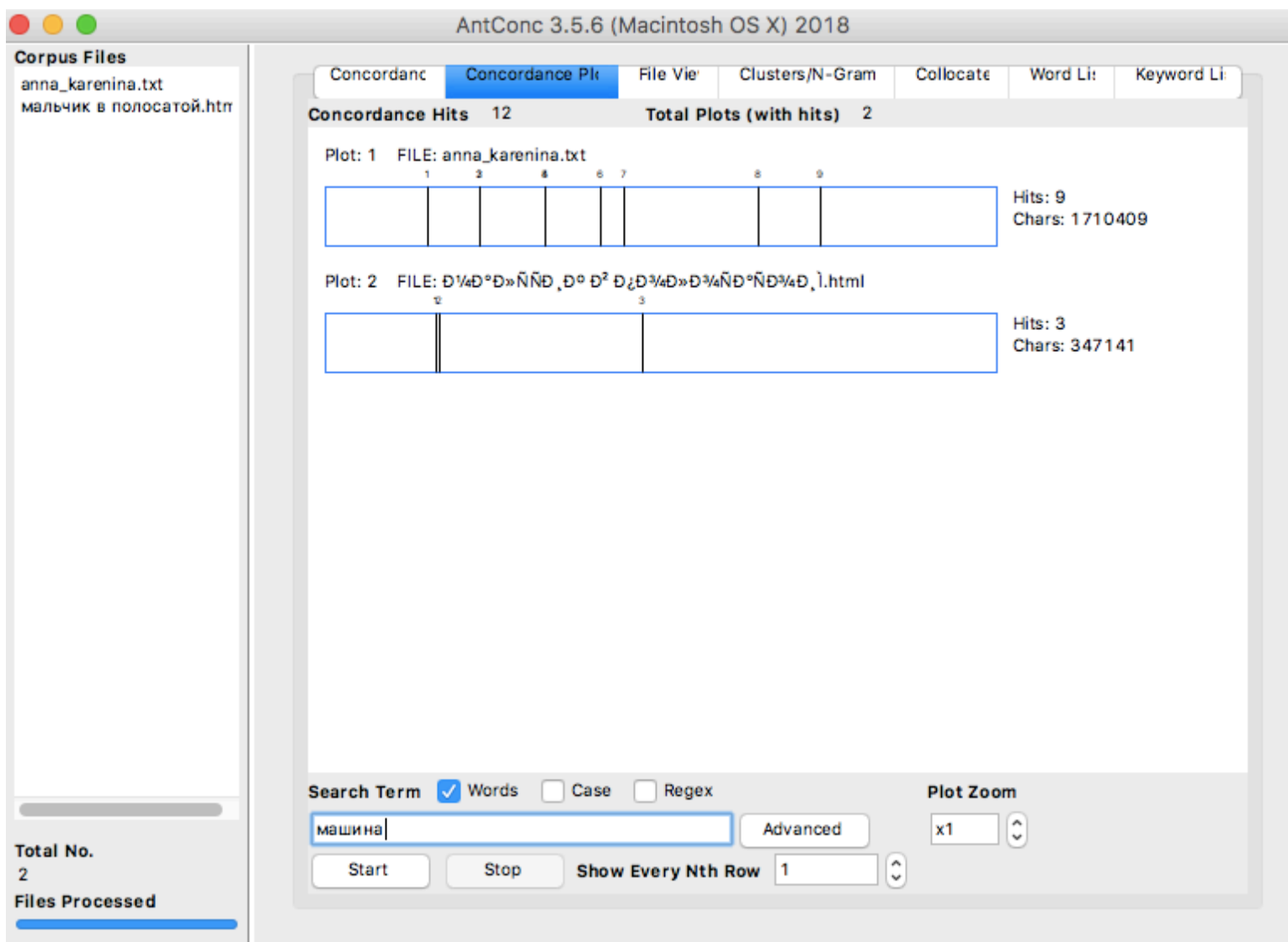
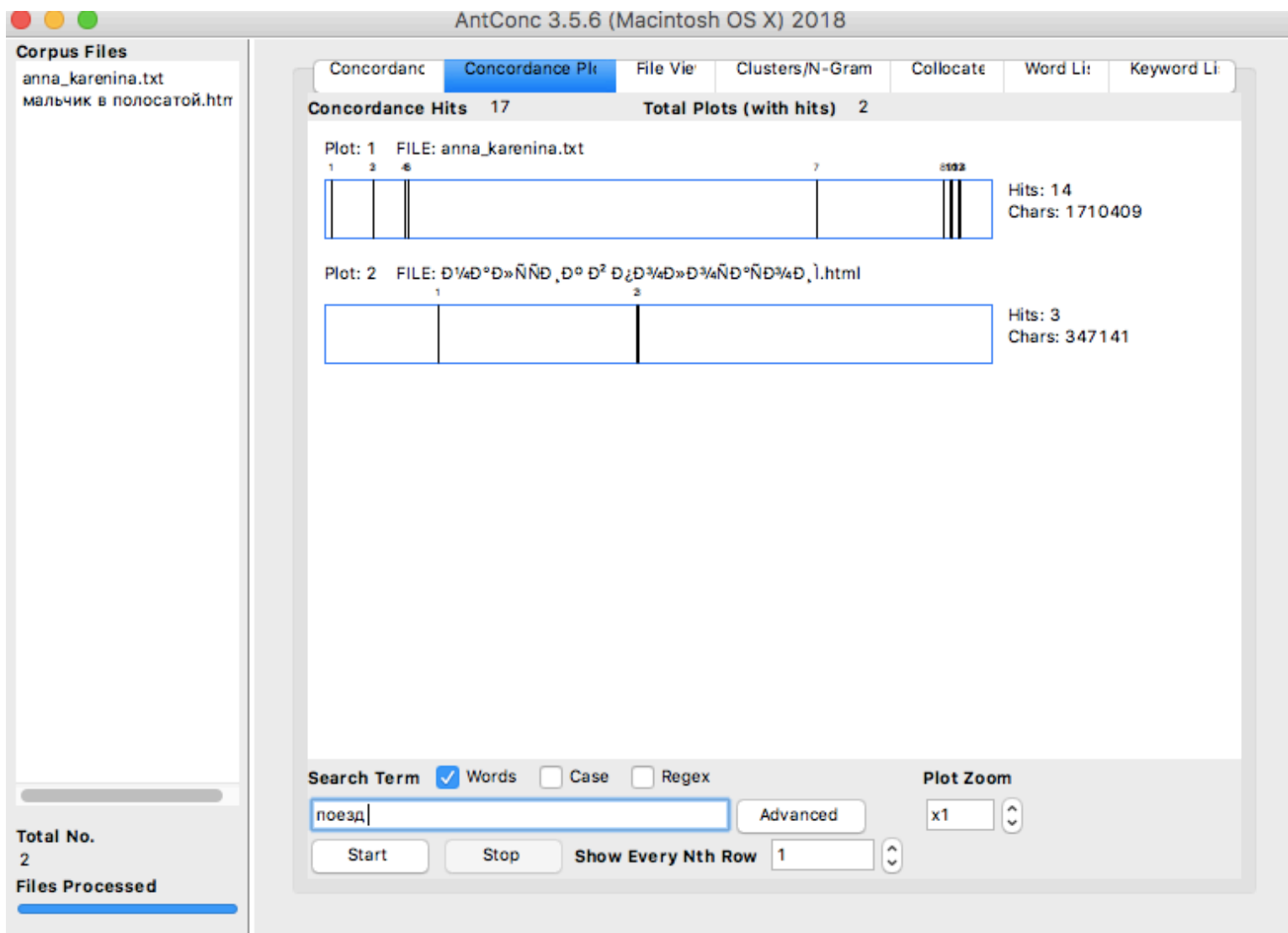


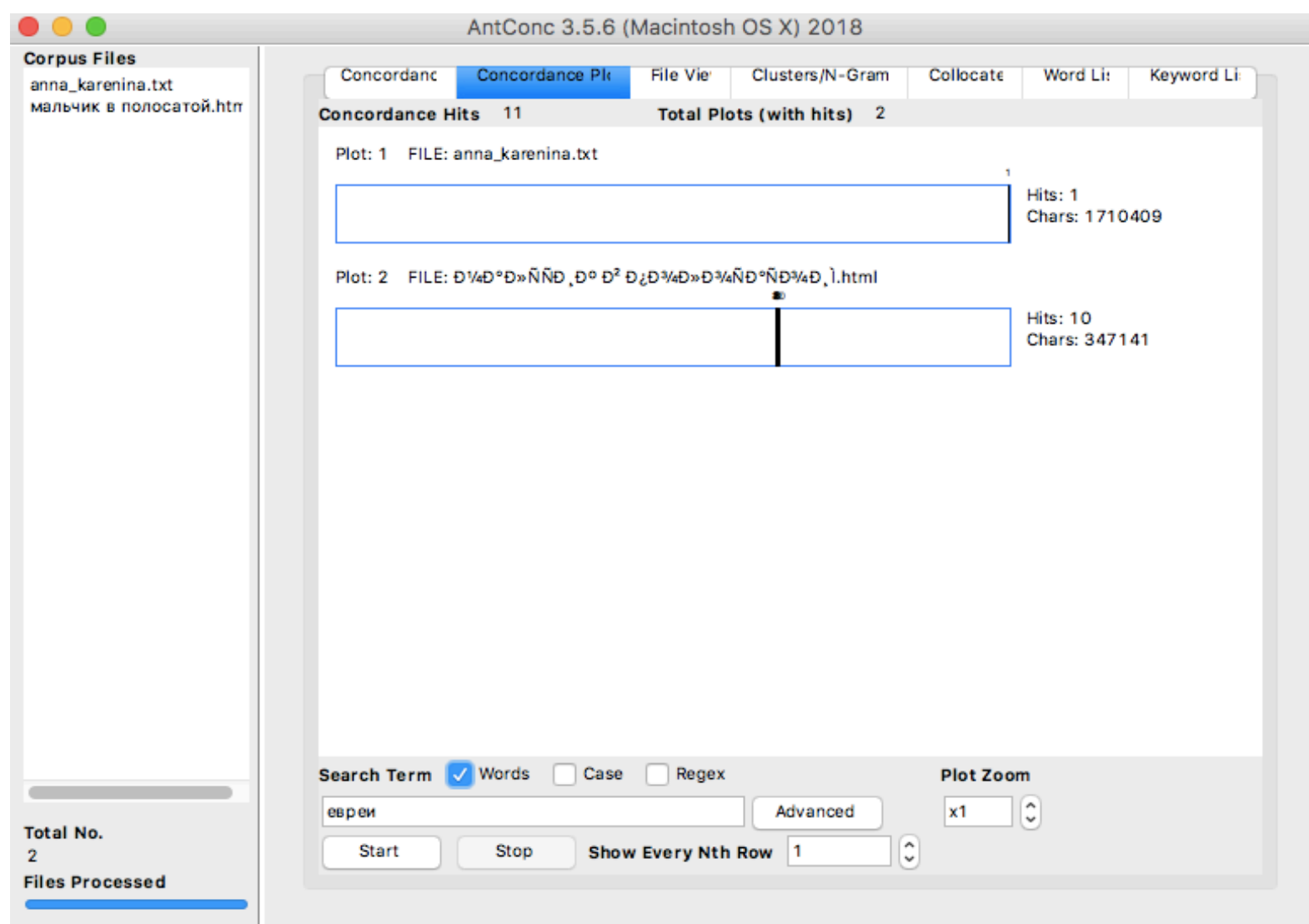
г) 1) слово “поезд” встречается у Толстого в основном в начале и конце романа (то есть в момент завязки и развязки)

2) слово “машина” распределено по тексту Толстого примерно равномерно, поскольку используется в повседневной речи и не привязано к каким-либо сюжетным изменениям

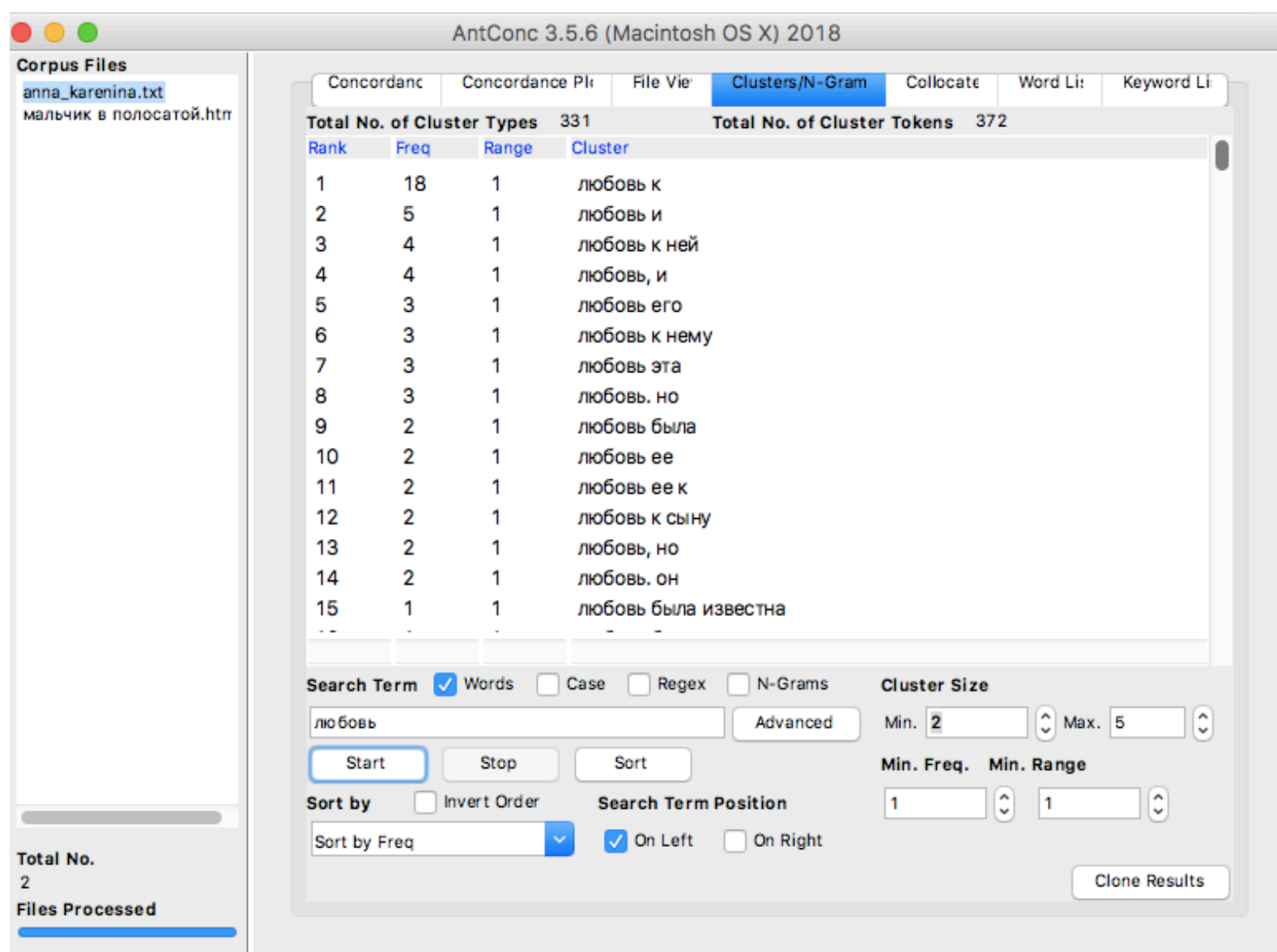
у Бойна оно встречается трижды, причем дважды - в начале, когда герои совершают перемещение при помощи машины (затем они уже остаются на одном и том же месте)

3) слово “евреи” (всего 10 раз) в основном фигурирует у Бойна во второй трети романа - на этом этапе главный герой начинает задавать вопросы о себе и о еврейской нации





д)



AntConc 3.5.6 (Macintosh OS X) 2018

Corpus Files
anna_karenina.txt
мальчик в полосатой.html

Concordanc Concordance Pl File Vie **Clusters/N-Gram** Collocate Word Li Keyword Li

Total No. of Cluster Types 28 Total No. of Cluster Tokens 28

Rank	Freq	Range	Cluster
1	1	1	ненависть к
2	1	1	ненависть к нему
3	1	1	ненависть к нему его
4	1	1	ненависть к нему его жены
5	1	1	ненависть ко
6	1	1	ненависть ко мне
7	1	1	ненависть ко мне», подумала
8	1	1	ненависть ко мне», подумала она
9	1	1	ненависть эта
10	1	1	ненависть эта происходила
11	1	1	ненависть эта происходила не
12	1	1	ненависть эта происходила не оттого
13	1	1	ненависть – одно
14	1	1	ненависть – одно, что
15	1	1	ненависть – одно, что связывает
..

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex ☐ N-Grams Cluster Size
ненависть Advanced Min. 2 Max. 5
Start Stop Sort
Sort by ☐ Invert Order Search Term Position 1 1
Sort by Freq ☒ On Left ☐ On Right Clone Results

Total No.
2
Files Processed

е) язык Толстого более пространен и сложен, Бойн же намеренно стремится к упрощению языка (поскольку описывает мир глазами ребенка)
язык и использование определенных слов (а также их нахождение в массиве текста) определяется историческими реалиями (как в случае со словом “машина”), авторскими целями и особенностями главного мотива произведения